

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Band: 59 (1986)

Heft: 9: Landwirtschaft prägt Landschaft = Paysage et culture paysanne = L'impronta dell'agricoltura sul paesaggio = Agriculture shapes landscape

Artikel: Berglandwirtschaft in Jaun = Agriculture de montagne à Jaun

Autor: Hauser, M.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-774844>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



26

Berglandwirtschaft in Jaun / Agriculture de montagne à Jaun

26 Das freiburgische Dorf Jaun liegt auf 1027 m ü. M. Die 42 Berglandwirte der gleichnamigen, 750 Einwohner zählenden Gemeinde nutzen die wenigen Wiesen und Weiden im engen Tal sehr intensiv. Blumenreiche Wiesen im Frühjahr und Sommer, buntes Laub im Herbst und eine wilde Schneelandschaft im Winter erfreuen stets zahlreiche Wanderer

27 Die Mechanisierung brachte nicht nur Arbeitserleichterung und Freude. Sie stellte einige Landwirte auch vor die Frage: investieren oder aufgeben? So musste in den letzten 14 Jahren jeder fünfte Bauer die Produktion einstellen und sein Vieh verkaufen. Das oben abgebildete Bauernhaus wird zwar noch bewohnt, der hinten angebaute Stall entspricht jedoch nicht mehr den heutigen Anforderungen und ist unbenutzt. Das umliegende Land bewirtschaftet der Nachbar vom Hof im Hintergrund

26 Le village fribourgeois de Jaun est situé à l'altitude de 1027 mètres. Les quarante-deux cultivateurs de la commune, qui compte sept cent cinquante habitants, exploitent intensément les rares prairies et pâturages de l'étroite vallée. Au printemps et en été, les prés en fleurs, en automne les frondaisons dorées et, en hiver, l'austère paysage de neige, font la joie des excursionnistes

27 La mécanisation n'a pas apporté que des facilités et du plaisir, elle a placé certains cultivateurs devant le dilemme: investir ou renoncer? C'est ainsi qu'au cours des derniers quinze ans, un paysan sur cinq a dû mettre fin à son exploitation et vendre son bétail. La ferme, sur notre illustration, est encore habitée, mais l'étable attenante à l'arrière, ne correspondant plus aux besoins actuels, est désaffectée. La campagne est exploitée par le voisin de la ferme à l'arrière-plan

26



27

26 Il villaggio friburghese di Jaun sorge a 1027 m di altitudine. I 42 contadini di montagna del comune omonimo, che conta 750 abitanti, sfruttano intensamente i pochi prati e pascoli a disposizione nell'angusta valle. Numerosi escursionisti apprezzano i prati coperti di fiori in primavera e in estate, gli alberi dalle foglie variopinte in autunno

27 La meccanizzazione non significa solo meno lavoro manuale. In effetti, parecchi contadini si sono trovati dinanzi al seguente dilemma: investire o cessare l'attività. Negli ultimi quattordici anni ad esempio, un quinto dei contadini ha dovuto sospendere la produzione e vendere il bestiame. La fattoria nell'immagine è tuttora abitata, ma la stalla contigua non è più adeguata alle esigenze odierne ed è quindi vuota. Il terreno circostante viene sfruttato dal contadino della masseria che si scorge sullo sfondo

26 The village of Jaun in the Canton of Fribourg lies 1027 metres above sea level. The 42 upland farmers from the commune of the same name with its 750 inhabitants make intensive use of the few meadows and pastures in the narrow vale. Fields full of flowers in spring and summer, the rich colours of autumn and the wild snowscapes of winter here delight innumerable walkers

27 Mechanization has reduced the hard work and has its benefits, but it has also compelled some farmers either to invest or to give up. In the last fourteen years every fifth farmer has had to sell his cattle and cease work. The farm shown here is still inhabited, but the barn attached to it is not equal to present-day requirements and is no longer in use. The surrounding land is cultivated by a neighbour living on the farm in the background

27

Berglandwirtschaft in Jaun

Wer die kürzeste Verbindung von Boltigen im Simmental nach Bulle sucht, wird über den Jaunpass fahren und – gefesselt von der Schönheit des Dorfes, der Bergwelt – in Jaun haltmachen. Der deutschsprachige Besucher freut sich an dem urchigen Dialekt, der Französisch sprechende daran, dass er sich hier im Freiburgischen auch in seiner Sprache gut verständigen kann, und der Italienisch sprechende fühlt sich durch die Freundlichkeit sofort heimisch. Es braucht viel Selbstvertrauen, Initiative und eine tiefe Verbundenheit mit der Natur, um hier oben zu leben. Dass Geld eine sekundäre Rolle spielt, ist an den Einkommensverhältnissen zu erkennen. Knapp die Hälfte der Steuerzahler weisen ein steuerbares Einkommen (Direkte Bundessteuer) unter 20 000 Franken aus. Zu diesen Kleinverdienern gehören die Bauern des Jauntals, obwohl sie ein immenses Arbeitspensum leisten.

Nach der Schneeschmelze werden im Tal und auf der Alp Zäune aufgestellt – kilometerlang –, um Anfang Juni das fremde Sömmerungsvieh aus dem Unterland aufzunehmen. 500 Kühe, 3000 Rinder und Kälber, 1200 Schafe und 170 Ziegen werden auf 53 Alpen getrieben. In gesunder Bergluft suchen die Tiere ihr Futter an den steilen Hängen, um Ende September gutgenährt heimzukehren. Zwischendurch wird mit Frau, Kindern und Bekannten beidseits der Kantonsstrasse im Tal das Heu geerntet. Im Herbst werden dann die Zäune wieder abgebrochen, die Alphütten verschlossen und im Tal Mist und Gülle ausgebracht. Handelsdünger wird spärlich eingesetzt.

Die Jauner Bergbauern finden im Winter keine Ruhe. Sie müssen ihren bescheidenen Verdienst durch einen Nebenerwerb aufbessern. Ein Drittel der Landwirte sind am Skilift oder als Skilehrer tätig, andere arbeiten in der Sägerei oder im Wald.

Trotz der vielen Arbeit ist keine Hektik spürbar. Der Besucher erhält immer eine Antwort auf seine Fragen. Man fühlt sich wohl in Jaun.

M. Hauser, Grangeneuve



28/29



28/29 Der Nebenerwerb ist ein wichtiger Einkommensbestandteil der Bergbauern. Jeder hilft mit. Im improvisierten Bergrestaurant in der Alphütte (Buvette), wie oben im Chalet Grat auf 1642 m, kann der Wanderer und Bergsteiger seinen Durst stillen. Ein schmackhafter Alpenziegenkäse wird von der Bäuerin selbst oder ihrer Tochter dazu serviert. Viele Landwirte schätzen es zudem, in der Zwischensaison einige Franken in der Sägerei oder als Schreiner im eigenen Kleinbetrieb (29) dazuzuverdienen. Die Ersparnisse werden wieder in Gebäude und Maschinen investiert.

30 Blick von der Alp Grat zu den Gastlosen

28/29 Avoir une activité accessoire est important pour les paysans de montagne. Chacun est actif. Dans la petite auberge improvisée – la buvette – du chalet d'alpage, comme ici au chalet «Grat» à 1642 m, le promeneur et l'alpiniste peuvent se rafraîchir et goûter au savoureux sérac de chèvre servi par la propriétaire ou par sa fille. A l'entre-saison, bien des fermiers se procurent un gain en travaillant à la scierie ou dans leur propre atelier de menuiserie (29). L'argent est ensuite réinvesti dans le bâtiment ou dans les machines.

30 Vue depuis l'alpe Grat sur les Gastlosen

Agriculture de montagne à Jaun

Celui qui désire se rendre par le plus court chemin de Boltigen, dans le Simmental, à Bulle, passe par le col de Jaun et – séduit par la beauté du village et de son cadre alpestre – fait halte à Jaun. Si le voyageur est de langue allemande, il se réjouira d'entendre un authentique dialecte; s'il est de langue française, il peut aisément se faire comprendre dans ce district fribourgeois, et s'il est de langue italienne, il se sentira aussi chez lui grâce à l'affabilité des gens. Vivre à cette altitude exige de la confiance en soi, de l'esprit d'initiative et un fort attachement à la nature. Les conditions de vie et de revenus montrent que l'argent ne joue qu'un rôle secondaire à Jaun. Presque la moitié des contribuables y annoncent un revenu imposable de moins de vingt mille francs. Pourtant, tous ces paysans doivent travailler durement toute l'année.

Après la fonte des neiges, on dresse sur l'alpe des clôtures longues de plusieurs kilomètres pour pouvoir y rassembler au début de juin le bétail de plaine. Cinq cents vaches, trois mille bœufs et veaux, mille deux cents brebis et cent septante chèvres sont répartis en cinquante-trois alpages. Les bêtes y cherchent leur nourriture sur les pentes abruptes, dans l'air pur de la montagne, et redescendent florissantes à leurs étables à fin septembre. Entre temps, dans la vallée, tous – femmes, enfants et connaissances – aident à récolter le foin des deux côtés de la route cantonale. En automne, sur les alpages, on enlève de nouveau les clôtures et on ferme les cabanes, tandis que dans la vallée, on épand le fumier et le purin, ainsi que très peu d'engrais chimique.

Les paysans de Jaun ne se reposent pas en hiver. Obligés de compléter leurs modestes revenus, ils exercent une activité accessoire, soit dans les remontées mécaniques ou comme moniteurs de ski, soit dans les scieries ou en forêt.

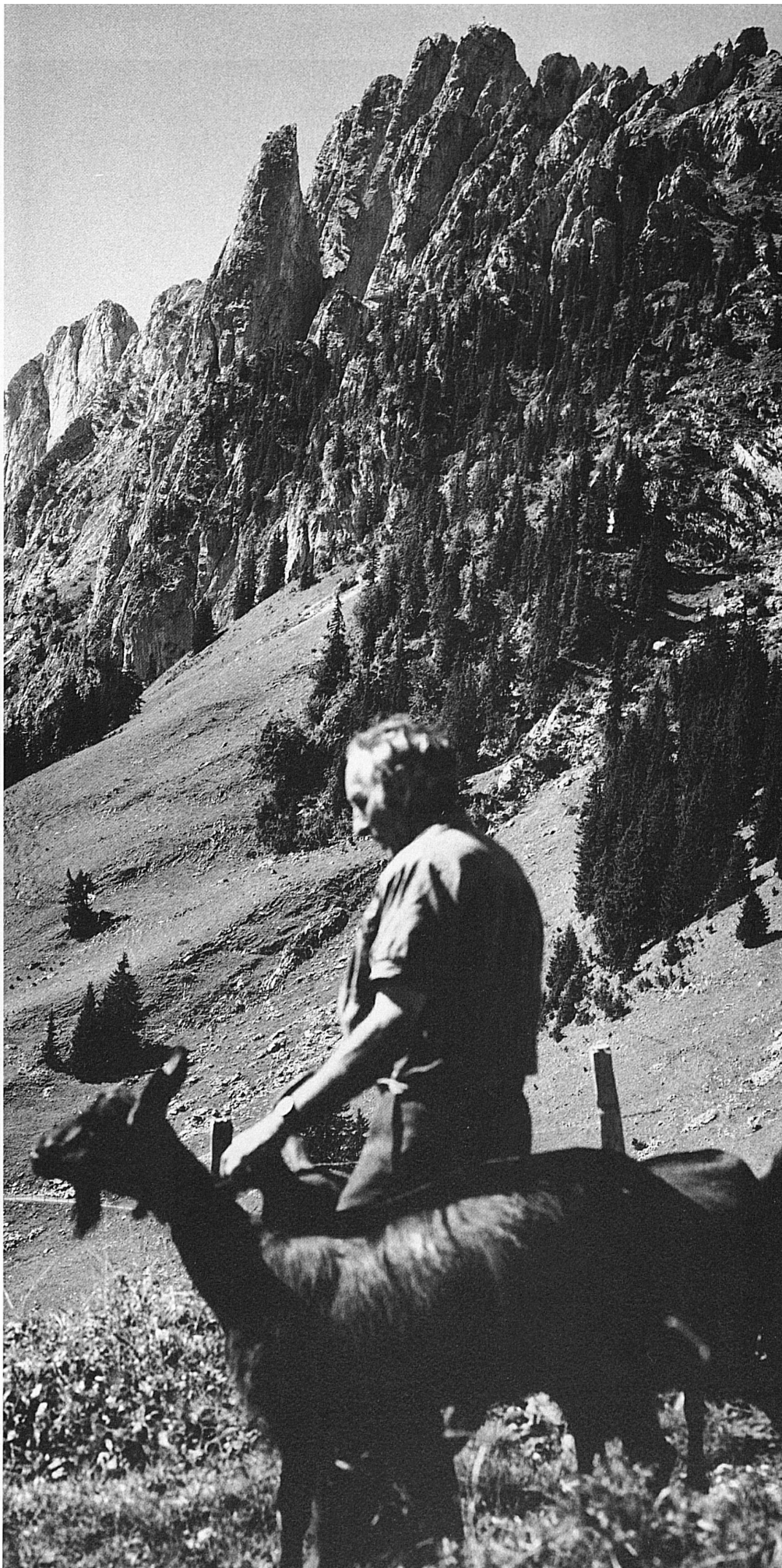
Malgré le travail incessant, il ne règne nulle part de fébrilité. On se trouve bien à Jaun.

28/29 Per i contadini di montagna riveste grande importanza il reddito derivante da un'attività secondaria. Tutti danno una mano. Escursionisti e alpinisti possono ristorarsi nell'improvvisata locanda allestita nella baita dell'alpe, come nel caso dello Chalet Grat posto a 1642 m. Un saporito formaggio di latte di capra viene servito dalla contadina o dalla figlia. Inoltre, fra una stagione e l'altra, molti contadini guadagnano volentieri qualche franco nella segheria o nella propria piccola officina di falegnami. I risparmi vengono poi investiti negli edifici o nel macchinario.

30 Veduta dall'alpe di Grat sui Gastlosen

28/29 Sidelines are an important source of income for upland farmers. Every member of the family must do his bit. In this improvised mountain restaurant in an Alpine cottage (top), the Chalet Grat at 1642 metres, hikers and mountaineers can stop for a drink. A tasty goat cheese is often served with it by the farmer's wife or daughter. Many farmers are glad to earn a few francs in the slack season in a sawmill or in their own small carpentry shop (29). Savings are invested in buildings or machines.

30 Looking to the Gastlosen summits





31

Immer wieder sind Besucher (und wir selbst) von der Schönheit der Bergwelt überwältigt, wie hier beim Blick von der Buvette Grat auf die Berner Alpen (31). Oft wird dabei vergessen, dass die Bergbauern ein Wesentliches zur Erhaltung unseres Erholungsraumes beitragen. Sie mähen die Wiesen bis in die hinterste Ecke (32, unten) – auch von Hand, wenn es anders nicht mehr geht. Die höher gelegenen und steileren Alpen werden Jahr für Jahr eingezäunt und beweidet (32, oben)

30

Les excursionnistes, dont nous sommes, sont frappés par la beauté du paysage alpestre – ici celui des Alpes bernoises (31) vues de la buvette Grat. On en oublie souvent la contribution essentielle fournie par les paysans de montagne à la sauvegarde du site; ils fauchent les prés à la faux – seul procédé possible – jusque dans le plus petit recoin (32 en bas). Les alpages plus abrupts, situés plus haut, sont enclos chaque année pour servir de pâturage (32, en haut)

30



32

I visitatori sono sempre affascinati dalla bellezza delle montagne, come nel nostro caso dalla veduta che si gode dallo Chalet Grat sulle Alpi bernesi (31). Spesso però si dimentica che i contadini di montagna contribuiscono in misura determinante alla conservazione di quelle aree. Essi falciano i prati fin nell'angolo più recondito (32, in basso). Gli alpeggi posti più in alto e sui pendii più ripidi vengono recintati di nuovo ogni anno per lasciarvi pascolare il bestiame (32, in alto)

Visitors are often carried away by the beauty of the mountain world, embodied here in the view from Chalet Grat towards the Bernese Alps (31). It is too often forgotten that mountain farmers make a real contribution to the conservation of these recreational areas. They mow the meadows into the remotest corners (lower part of Figure 32), often by hand when there is no alternative. The higher and steeper Alpine pastures are fenced and grazed year by year (32, top)

31